

© DRSC e.V. || Joachimsthaler Str. 34 || 10719 Berlin || Tel.: (030) 20 64 12 - 0 || Fax.: (030) 20 64 12 - 15  
[www.drsc.de](http://www.drsc.de) - [info@drsc.de](mailto:info@drsc.de)

Diese Sitzungsunterlage wird der Öffentlichkeit für die FA-Sitzung zur Verfügung gestellt, so dass dem Verlauf der Sitzung gefolgt werden kann. Die Unterlage gibt keine offiziellen Standpunkte der FA wieder. Die Standpunkte der FA werden in den Deutschen Rechnungslegungs Standards sowie in seinen Stellungnahmen (Comment Letters) ausgeführt.  
Diese Unterlage wurde von einem Mitarbeiter des DRSC für die FA-Sitzung erstellt.

## FA NB – öffentliche SITZUNGSUNTERLAGE

Sitzung:	35. Sitzung FA NB / 20.01.2025 / 11:15 – 12:00 Uhr
TOP:	03 – ESRS-Übersetzung E-Standards
Thema:	Austausch über aktuellen Arbeitsstand (ESRS E1/E2)
Unterlage:	35_03a_FA-NB_Translation_E1_E2_Basis

# Vorbemerkungen

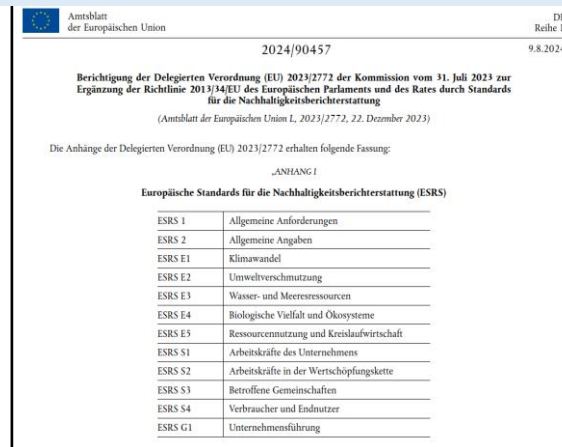


## Zweistufiges Vorgehen der DRSC-AFRAC-Projektgruppe

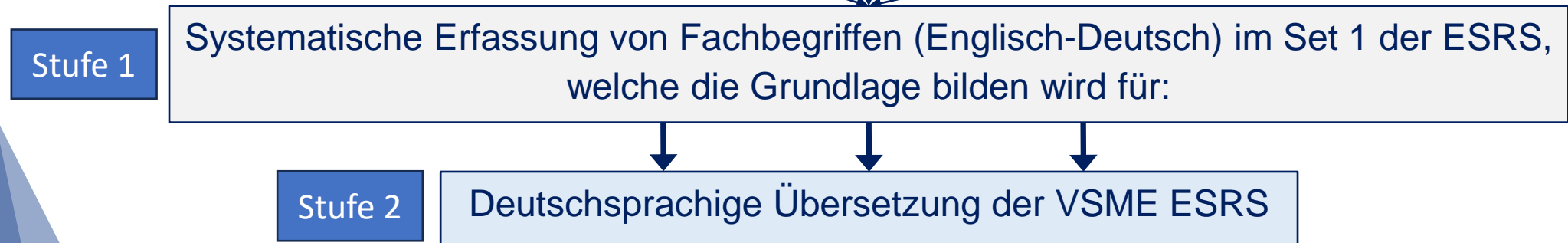
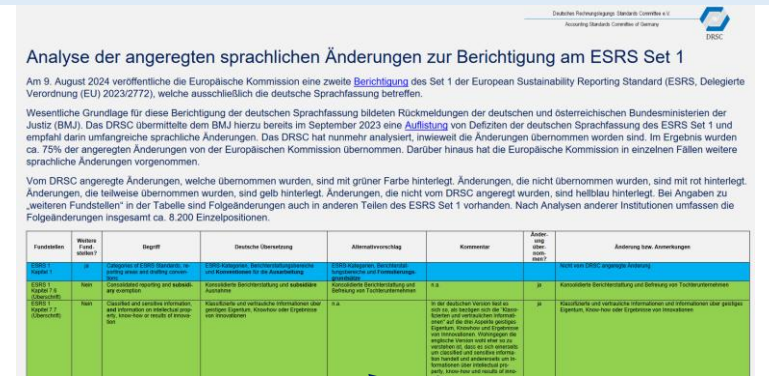
englische Sprachfassung des Set 1 der ESRS vom April 2024



deutsche Sprachfassung des Set 1 der ESRS vom August 2024

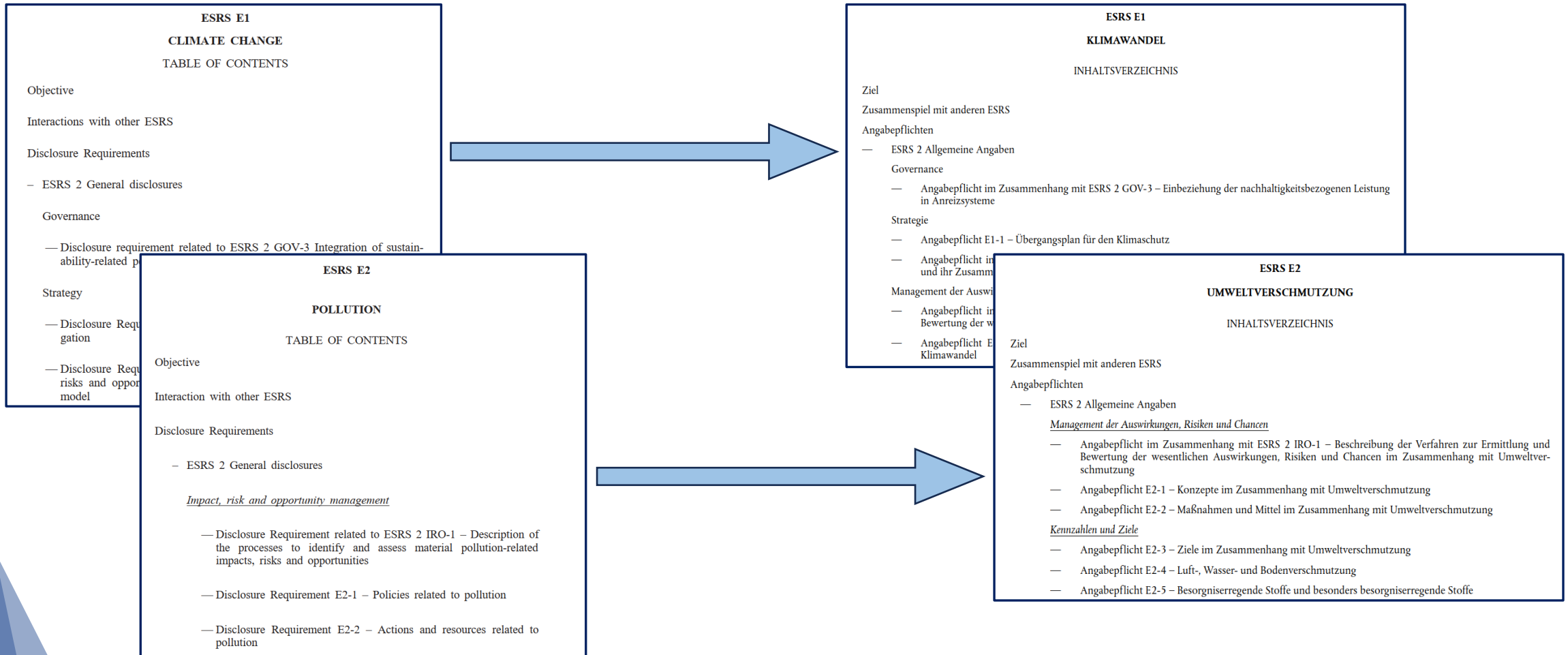


DRSC-Analyse zur Berichtigung der aktuellen deutschen Sprachfassung des Set 1 der ESRS



# Vorbemerkungen

## ESRS E1 und E2



# Beispiele für erklärungsbedürftige Übersetzungen von Fachbegriffen



## Übersetzungen des Begriffs „policy“

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
The undertaking shall state which framework and methodology has been used to determine these targets including ... what the underlying climate and <b>policy scenarios</b> are and whether the targets have been externally assured.	Das Unternehmen gibt außerdem an, welche Leitlinien und Rahmen zur Festlegung dieser Ziele herangezogen wurden, einschließlich, ... welche Klima- und <b>Politikszenerien</b> zugrunde liegen und ob die Ziele extern gesichert wurden.	<b>ESRS E1</b> Tz. 34(e)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
--	Der Begriff 'policy scenarios' ist kein eigener Glossarbereich, jedoch sind 'policy' und 'scenario' Glossarbereich. 'Policy' wird im Glossar mit 'Konzepten' übersetzt. In diesem Kontext bezieht sich 'policy' jedoch auf etwas 'Unternehmensexternes' und ist nicht im Sinne von 'Konzepten' zu verstehen, die per Definition im Glossar immer etwas 'Unternehmensinternes' beschreiben. Es wäre daher ratsam, 'policy' hier nicht fett zu drucken, da es nicht der Definition im Glossar entspricht.

# Beispiele für erklärungsbedürftige Übersetzungen von Fachbegriffen



## Übersetzungen des Begriffs „policy“

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
This disclosure is a prerequisite for measuring progress towards reducing GHG emissions in accordance with the undertaking's climate-related <b>targets</b> and EU <b>policy</b> goals.	Diese Angabe ist eine Voraussetzung für die Messung der Fortschritte bei der Reduktion der Treibhausgasemissionen im Einklang mit den klimabezogenen <b>Zielen</b> des Unternehmens und den <b>strategischen</b> Zielen der EU.	<b>ESRS E1</b> Tz. 45(d)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
... den politischen Zielsetzungen/ Zielen der EU.	Der Glossarbereich „policy“ ist mit „Konzept“ übersetzt und bezieht sich auf Vorgaben, die vom Unternehmen erlassen werden. In diesem Fall bezieht sich „policy“ jedoch auf die Ziele der EU. Daher wäre eine Übersetzung von „EU policy goals“ als „politische Zielsetzungen/Ziele der EU“ sinnvoll. → siehe alternative Übersetzung.

# Beispiele für erklärungsbedürftige Übersetzungen von Fachbegriffen



## Übersetzungen des Begriffs „policy“

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
Sectoral pathways have not yet been defined by the <b>public policies</b> for all sectors.	Es wurden noch nicht für alle Sektoren sektorbezogene Pfade im Rahmen <b>öffentlicher Konzepte</b> festgelegt.	<b>ESRS E1 AR 2</b>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Die sektorbezogenen Pfade sind noch nicht für alle Sektoren durch die <b>öffentliche Politik</b> festgelegt worden.	Die Übersetzung von „public policies“ mit „öffentlichen Konzepten“ erscheint eher unglücklich. → Siehe alternative Übersetzung. <u>Hinweis:</u> „Sektorbezogene Pfade“ bezieht sich auf sektorspezifische Ziele und Vorgaben im Zeitverlauf.

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Übersetzungen des Begriffs „policy“

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>... and may be aligned with climate-related public <b>policy</b> goals, / the key forces and drivers taken into consideration in each scenario and why these are relevant to the undertaking, for example, <b>policy</b> assumptions, / to detect relevant environmental-, societal-, technology-, market- and <b>policy-related</b> developments and determine its decarbonisation levers.</p>	<p>... und auf klimabezogene <b>politische</b> Ziele abgestimmt sein, / der wichtigsten Triebkräfte, die in jedem Szenario berücksichtigt werden, und warum diese für das Unternehmen relevant sind, z. B. <b>politische</b> Annahmen, / um relevante umwelt-, gesellschafts-, technologie-, markt- und <b>politikbezogene</b> Entwicklungen zu ermitteln und seine Dekarbonisierungshebel festzulegen.</p>	<p><b>ESRS E1</b> AR 12(a), ESRS E1 AR 13(c), ESRS E1 AR 30(c)</p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
--	<ul style="list-style-type: none"> <li>Die <b>Übersetzung</b> des Begriffs '<b>policy</b>' ist <b>stark kontextabhängig</b>. In ESRS E1 wird der Begriff oft anders verwendet als im Glossar definiert;</li> <li><b>häufig im Sinne von „öffentlicher Politik“</b> und <u>nicht</u> im Sinne unternehmensinterner Richtlinien oder Ziele.</li> </ul>

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Übersetzung der Ausdrücke „if/where applicable“ und „if/where relevant“

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
shall include, <b>if applicable</b> / <b>where applicable</b> / <b>if relevant</b> / <b>where relevant</b>	umfasst <b>gegebenenfalls</b> Folgendes / Sofern <b>relevant (gegebenenfalls)</b> / <b>gegebenenfalls</b>	<b>ESRS 1</b> Tz. 18, 116, AR 2, <b>ESRS 2</b> Tz. 5(b) i. und ii., 53(b) iv., Tz. 65(b), (d)-(f), <b>ESRS E1</b> Tz. 39, 58, 59, 67(e)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
<b>soweit einschlägig</b> (sofern relevant, falls zutreffend)	Die deutsche Übersetzung „gegebenenfalls“ der englischen Begriffe "if applicable", „if relevant“ oder auch „where/when applicable“ ist unglücklich gewählt. Laut Duden wird „ <b>gegebenenfalls</b> “ unter anderem synonym zu den Begriffen „eventuell“ und „möglichlicherweise“ verwendet, was den <b>Eindruck von Freiwilligkeit erweckt</b> . Stattdessen sollten präzisere Formulierungen verwendet werden, die sich spezifisch auf die Relevanz oder Anwendbarkeit der Vorgaben beziehen. → siehe Vorschlag zu alternativer Übersetzung



# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Übersetzungen des Begriffs „accounting“ in verschiedenen Kontexten

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
... the undertaking shall: ... ensure the same <b>accounting period</b> for gross Scope 1 GHG emissions and GHG emissions regulated under the ETS ...	geht das Unternehmen wie folgt vor: es stellt sicher, dass der <b>Anrechnungszeitraum</b> für Scope-1-THG-Bruttoemissionen dem <b>Anrechnungszeitraum</b> für die unter das EHS fallenden Emissionen entspricht ...	<b>ESRS E1</b> AR 44(c)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Berichtsperiode	---

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Übersetzungen des Begriffs „accounting“ in verschiedenen Kontexten

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
the consolidated <b>accounting</b> group (the parent and subsidiaries)	die zu <b>Rechnungslegungszwecken</b> konsolidierte Gruppe (das Mutterunternehmen und die Tochterunternehmen)	<b>ESRS E1</b> Tz. 50(a) + (b), ESRS E1 AR 46(h) i.

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Konzern	---

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Übersetzungen des Begriffs „accounting“ in verschiedenen Kontexten

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
While there are no generally accepted concepts and methodologies <b>for accounting for GHG removals</b> , this Standard aims to increase transparency on the undertaking’s efforts to remove GHGs from the atmosphere ... / ... <b>account for the GHG emissions</b> associated with a removal activity, including transport and storage, under Disclosure Requirement E1-6 (Scopes 1, 2 or 3).	Auch wenn es keine allgemein anerkannten Konzepte und Methoden für die <b>Verbuchung der Entnahme von Treibhausgasen</b> gibt, soll dieser Standard die Transparenz in Bezug auf die Bemühungen des Unternehmens, Treibhausgase aus der Atmosphäre zu entfernen, erhöhen ... / ... <b>es verbucht die Treibhausgasemissionen</b> im Zusammenhang mit einer Entnahmeaktivität einschließlich Transport und Speicherung gemäß Angabepflicht E1-6 (Scope 1, 2 oder 3).	<b>ESRS E1</b> AR 56, AR 58(b), AR 58(f)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
1. Fall: Anrechnung	„Verbuchung“ und „verbuchen“ ist in diesem Kontext nicht die richtige Übersetzung.
2. Fall: berücksichtigen/anrechnen	Siehe alternative Übersetzungen für Nomen und Verben.

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Übersetzungen des Begriffs „accounting“ in verschiedenen Kontexten

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
The undertaking shall put its disclosure into context and describe: the process(es) to collect data for pollution-related <b>accounting</b> and reporting, ...	Das Unternehmen beschreibt den Kontext seiner Angaben und erläutert ... das/die Verfahren zur Erhebung von Daten für die <b>Buchführung</b> und Berichterstattung im Zusammenhang mit Umweltverschmutzung, ...	<b>ESRS E2 Tz.30(c)</b>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Das Unternehmen beschreibt den Kontext seiner Angaben und erläutert ... das/die Verfahren zur Erhebung von Daten für die <b>Verarbeitung</b> und Berichterstattung im Zusammenhang mit Umweltverschmutzung, ...	---

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Übersetzungen des Begriffs „non-permanence“

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<p>When disclosing the information on GHG removals and storage from the undertaking’s own operations and its upstream and downstream value chain required under paragraphs 56 (a) and 58, for each removal and storage activity, the undertaking shall describe: ...</p> <p>how the risk of <b>non-permanence</b> is managed, including determining and monitoring leakage and reversal events, as appropriate.</p>	<p>Bei der Angabe der in Absatz 56 Buchstabe a und Absatz 58 verlangten Informationen über die Entnahme und Speicherung von Treibhausgasen im Rahmen seiner eigenen Tätigkeiten und innerhalb seiner vor- und nachgelagerten Wertschöpfungskette muss das Unternehmen in Bezug auf jede Entnahme- und Speicheraktivität ...</p> <p>erläutern, wie das Risiko der <b>Nichtdurchlässigkeit</b> angegangen wird, gegebenenfalls einschließlich der Feststellung und Überwachung von Leckagen und Umkehrereignissen.</p>	<p><b>ESRS E1 AR 57(d)</b></p>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
<p>fehlende Dauerhaftigkeit oder Nicht-Dauerhaftigkeit</p>	<p>Laut "Land Use, Land-Use Change, and Forestry (LULUCF): Guidance for GHG Project Accounting" (<a href="https://ghgprotocol.org/land-use-land-use-change-and-forestry-lulucf-guidance-ghg-project-accounting">https://ghgprotocol.org/land-use-land-use-change-and-forestry-lulucf-guidance-ghg-project-accounting</a>) ist "<b>permanence</b>" definiert als "The longevity of a carbon pool and the stability of its stocks within its management and disturbance environment." (p.13) "Clearly indicating where the uncertainty exists and how it has been addressed—for example, by making conservative estimates or creating a management plan to <u>minimize unintentional releases of carbon dioxide to the atmosphere</u> ..." (p. 12) Zudem wird "<b>permanence</b>" im Glossar unter dem Stichpunkt "Anerkannte Qualitätsstandards für CO2- Zertifikate" als "<b>Dauerhaftigkeit</b>" übersetzt.</p>

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Auf Übersetzungen verzichten

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
consider, as far as applicable, <b>the GHG Protocol Corporate Standard</b> (version 2004), <b>Product Standard</b> (version 2011), <b>Agriculture Guidance</b> (version 2014), <b>Land use, land-use change, and forestry Guidance for GHG project accounting</b> (version 2006);	Gegebenenfalls berücksichtigt es den <b>Unternehmensstandard</b> (Fassung von 2004), den <b>Produktstandard</b> (Fassung von 2011), die <b>Leitlinien für die Landwirtschaft</b> (Fassung von 2014) und die <b>Leitlinien für Landnutzung, Landnutzungsänderung und Forstwirtschaft für die Rechnungslegung bei THG-Projekten</b> (Fassung von 2006) <b>des THG-Protokolls</b> ,	<b>ESRS E1</b> AR 58(a), siehe auch Verweise aufs GHG Protocol in ESRS E1 Ar 46(a), (c), (d), AR 45(a), (d), AR 39 (d)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
---	Der <b>englische Titel sollte beibehalten werden</b> , da die Unterlagen ausschließlich in englischer Sprache verfügbar sind (vgl. <a href="https://ghgprotocol.org/standards-guidance">https://ghgprotocol.org/standards-guidance</a> )

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Ungenauere Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
prevention, <b>control</b> , elimination or <b>reduction</b>	Verhinderung/Vermeidung, <b>Verminderung</b> , Beseitigung oder <b>Verringerung/Reduktion</b>	<b>ESRS E2</b> Tz. 3, Tz. 4
The undertaking shall indicate, with regard to its own operations and its upstream and downstream value chain, whether and how its policies address the following areas where material: <b>mitigating</b> negative impacts related to pollution of air, water and soil <b>including</b> prevention and <b>control</b>	Das Unternehmen hat in Bezug auf seine eigenen Tätigkeiten und seine vor- und nachgelagerte Wertschöpfungskette anzugeben, ob und wie seine Konzepte auf die folgenden Bereiche ausgerichtet sind, wenn diese wesentlich sind: <b>Minderung</b> der negativen Auswirkungen im Zusammenhang mit Luft-, Wasser- und Bodenverschmutzung, <b>einschließlich</b> Vermeidung und <b>Verminderung</b>	<b>ESRS E2</b> Tz.15(a)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
---	<b>Originalübersetzung kommt vermutlich aus der IPPC-Richtlinie</b> (RICHTLINIE 2008/1/EG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES), die 2010 mit in die RICHTLINIE 2010/75/EU DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES über Emissionen aus Industrie und Tierhaltung (integrierte Vermeidung und <b>Verminderung</b> der Umweltverschmutzung) überführt wurde. Übersetzung von " <b>control</b> " erfolgte dort mit dem deutschen Wort " <b>Verminderung</b> „ IPPC = Integrated pollution prevention and control

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
include the total GHG emissions in the numerator and <b>overall net revenue</b> in the denominator / <b>total net revenue</b>	es trägt die THG-Gesamtemissionen in den Zähler und die <b>Nettogesamterlöse</b> in den Nenner ein / <b>Nettogesamterlöse</b>	<b>ESRS E1</b> AR 53(c), ESRS E1 AR 54 Tabelle, ESRS E1 AR 55 Tabelle, ESRS E1 AR 71(b)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Umsatzerlöse	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Es sind die Umsatzerlöse gemeint und nicht alle Arten von Erlösen</li> <li>• In der Tabelle zu ESRS E1 AR 54 wird "net revenue" nur noch mit "Nettoerlös" übersetzt.</li> </ul>



# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
If these cannot be directly cross-referenced, as a quantitative reconciliation of <b>each to the relevant line item or disclosure</b> in the financial statement using the below tabular format:	durch einen quantitativen Abgleich <b>mit jedem Posten oder jeder Angabe</b> im Abschluss unter Verwendung des nachstehenden Tabellenformats, wenn kein direkter Querverweis hergestellt werden kann	<b>ESRS E1 AR 77 (b)</b>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
durch einen quantitativen Abgleich <b>mit den entsprechenden/relevanten Posten</b> oder Angaben im Abschluss ...	in der deutschen Übersetzung fehlt der Hinweis darauf, dass sich der Abgleich "nur" auf die "entsprechenden" Posten und Angaben bezieht und nicht auf alle.

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
Adjusting items	Ausgleichsposten	<b>ESRS E1</b> AR 77 (b) Tabelle

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Überleitungsposten	In der Tabelle soll eine Überleitungsrechnung dargestellt werden, die von den "Buchwerten der Vermögenswerte oder Verbindlichkeiten oder Nettoumsatzerlöse, die für wesentliche physische Risiken oder Übergangsrisiken anfällig sind" auf die "Vermögenswerte oder Verbindlichkeiten oder Nettoumsatzerlöse im Abschluss" überleitet. Die Differenz zwischen diesen beiden Positionen wird als "Ausgleichsposten" bezeichnet und ist damit grob missverständlich.

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
The amounts referred in paragraph 28 shall be consolidated amounts including the emissions from those facilities over which the undertaking has financial control and those over which it has <b>operational control</b> .	Bei den in Absatz 28 genannten Mengen handelt es sich um konsolidierte Mengen, einschließlich der Emissionen aus den Anlagen, über die das Unternehmen die finanzielle Kontrolle hat, und den Anlagen, über die das Unternehmen die <b>betriebliche Kontrolle</b> hat.	<b>ESRS E2 Tz.29</b>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
... über die das Unternehmen die <b>operative Kontrolle</b> hat.	"operational control" ist im Glossar aufgenommen und wird dort mit "operative Kontrolle" übersetzt

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
<b>Other approaches and methodologies may be applied</b> to assess how transition risks may affect the future financial position of the undertaking.	Es können <b>weitere Ansätze und Methoden</b> angewandt werden, um zu bewerten, wie sich Übergangsrisiken auf die künftige Finanzlage des Unternehmens auswirken können.	<b>ESRS E1 AR 75</b>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Es können auch andere Ansätze ...	i.S.v. alternative Ansätze und Methoden; nicht zusätzlich.

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
The total assets amount is the carrying amount on the balance sheet at the <b>reporting date</b> .	Der Gesamtbetrag der Vermögenswerte entspricht dem Bilanzbuchwert zum <b>Berichtsdatum</b> .	<b>ESRS 1</b> Tz. 128(a), <b>ESRS E1</b> AR 73(c)

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Abschlussstichtag	Abschlussstichtag ist der passendere Begriff

# Beispiele für Fachbegriffe aus Liste 2



## Ungenaue Übersetzungen

Englischer ESRS-Begriff	Deutscher ESRS-Begriff	Bsp. Fundstelle
Material climate-related physical risks and transition risks may affect the undertaking's <b>financial</b> position (e.g., owned assets, financially-controlled leased assets, and liabilities), <b>performance</b> (e.g., potential future increase/decrease in net revenue and costs due to business interruptions, increased supply prices resulting in potential margin erosions), and cash flows.	Wesentliche klimabedingte physische Risiken und Übergangsrisiken können die Finanzlage des Unternehmens (z.B. eigene Vermögenswerte, finanziell kontrollierte geleaste Vermögenswerte und Verbindlichkeiten), die <b>Wertentwicklung</b> (z. B. potenzielle künftige Zunahmen/Rückgänge der Nettoumsatzerlöse und -kosten aufgrund von Geschäftsunterbrechungen oder höheren Lieferpreisen, die möglicherweise dazu führen, dass Gewinnspannen einbrechen) sowie seine Zahlungsströme beeinträchtigen.	<b>ESRS E1 AR 67</b>

Alternativ-Übersetzung	Kommentar/Erläuterung
Wesentliche klimabedingte physische Risiken und Übergangsrisiken können die Finanzlage ... , die <b>Ertragslage</b> ... sowie die Zahlungsströme des Unternehmens beeinträchtigen.	"performance" wird zwar in den ESRS mit "Leistung" übersetzt; "financial performance" wird aber als "Ertragslage" übersetzt; ein Begriff der im nachfolgenden Absatz (ESRS E1 AR 68) auch genutzt wird.



DRSC

Vielen Dank!